

妙筆婉拒誘惑 「節婦」實是「君子」



「恨不相逢未嫁時」，意思是只恨相識相遇遲了，佳人現已嫁為人婦，就算相愛相知也無可奈何。不過，這情愛的名句，其實並不關乎情愛事，它出自盛唐詩人張籍所作的《節婦吟·寄東平李司空師道》。全詩是：

君知妾有夫，贈妾雙明珠。
感君纏綿意，繫在紅羅襪。
妾家高樓連苑起，良人執戟明光里。
知君用心如日月，事夫誓擬同生死。
還君明珠雙淚垂，恨不相逢未嫁時。

此詩是作者張籍自創的樂府詩，在字面上看，描寫了一位忠於丈夫的妻子，經過思想鬥爭後終於拒絕了一位多情男子的追求，守住了婦道，所以題為《節婦吟》。詩的大意是：「你明知我已經有了丈夫，還偏要送給我一對明珠。我心中感激你纏綿情意，所以把明珠繫在我紅羅襪上，以示珍惜。我家的高樓就連着皇家的花園，我丈夫拿着長戟在皇宮裏守衛。雖然知道你是真心的，朗朗可昭日月，但我已發誓與丈夫生死共

患難。我只好眼淚漣漣地歸還你的明珠，遺憾在我未嫁之前沒有遇到你。」

要知「我」家住的是高樓，甚至與宮苑連接，身份高貴；而「我」的丈夫「執戟明光里」，應當是執掌軍事。「我」若接受你的愛意，對大家都不利。因此只好奉還明珠，痛恨生不逢時。

詩句寫得極盡哀怨纏綿，不過，通過寫作背景可知，這首寫給東平司空李師道的詩並非一首愛情詩。張籍有「詩腸」之稱，善作樂府詩，其詩常常反映當時社會現實，據《容齋五筆》載：「張籍在他鎮幕府，鄆帥李師道又以書幣關之，籍卻而不納，而作《節婦吟》一章寄之……」李師道是當時藩鎮之一的平盧淄青節度使，中唐以後，藩鎮割據，用各種手段，勾結、拉攏文人和中央官吏，造成社會混亂。

君臣如夫婦 忠誠不容捨棄

如韓愈一樣，張籍主張維護國家統一、反對藩鎮割據分裂的立場一如其師。因此他不為所動，這首詩便是一首為拒絕李師道的收買而寫的名作。在喻義層面上，表達了作者忠於朝廷、不被藩鎮高官拉攏、收買的決心。全詩委婉地表明態度，語言上極富民歌風味，對人物刻畫細膩傳神，為唐詩中的佳作。

這詩寫得最好之處，是明確拒絕態度的同時也頗留情面，並非一味地嚴詞拒絕、痛罵一頓。詩中的「君」指藩鎮李師道，作者張籍則以「妾」自比；「雙明珠」是李師道用來拉攏、引誘他投靠的代價，也就是常人求之不得的富貴榮華。如此寫法既不拂李師道的面子，讓其有足夠的下台階，同時斬釘截鐵地申明已志，言詞委婉而意志堅決。

古典詩詞時常有以夫婦比喻君臣的寫作手法，明知「我」是有夫之婦，還要對「我」用情，此已非禮法了。自己是唐王朝的士大夫，就像作為妻子般與丈夫誓同生死，對朝廷盡忠、至死不渝。所以，就算「你」對「我」有何好意，也不能接受。

李師道有如民國初年的軍閥，作者並不想得罪他、讓他難堪，因此寫了這首非常巧妙的詩去回拒他。此詩似從漢樂府《陌上桑》「使君自有婦，羅敷自有夫」之意脫胎而來，但較之更委婉含蓄，據說由於這首詩情詞懇切，連李師道本人也深受感動，不再勉強。

◆兩亭（退休中學中文科教師，從事教育工作四十年）



過去人們為貞潔婦女立匾額或牌坊，以讚揚她們的德行。圖為旌表節孝牌匾。資料圖片

文苑英華

孫悟空源於漢譯佛經？

中國神話兼收並蓄



◆藝術品「Hanuman vs 7 Ultraman」。

年初，筆者帶領了一些修讀文化傳承教育與藝術管理課程的學生到泰國清邁、清萊和曼谷交流。其間，在清萊一座現代藝術館見到一組小型藝術品「Hanuman vs 7 Ultraman」。學生被Ultraman吸引了，但我卻對Hanuman情有獨鍾。（製作《超人力霸王系列》的日本圓谷公司在1974年，曾經推出日泰合拍片《猴王大戰七超人》，Hanuman便是其中主角之一。）

印度史詩影響深遠

Hanuman，漢譯哈奴曼，是一隻來自印度史詩《羅摩衍那》的神猴。《羅摩衍那》的創作時間，大約在公元前5世紀，全書共7篇，2萬4千頌（節），與《摩訶婆羅多》並稱為印度兩大史詩。

《羅摩衍那》主要講述王子羅摩（毗濕奴的化身。毗濕奴是「印度教三相神」之一，為「守護」之神）在猴王手下大將神猴哈奴曼的幫助下，打敗了宿敵羅刹王羅婆那，救出了妻子，並奪回王位。

大約在公元10至13世紀，《羅摩衍那》傳到泰國，並漸漸衍生出泰國史詩《拉瑪堅》。《拉瑪堅》的情節內容基本和《羅摩衍那》一樣，但場景、人物稱呼都「泰國化」了。有趣的是，即使連主角都變為泰國大城國王太子，但哈奴曼還是哈奴曼。

在泰國，到處都能看到有關哈奴曼的繪畫、雕塑或戲劇。哈奴曼廣受民眾愛戴和敬仰，因為他既有神的「優良品性」，也有人的「世俗化」。

1923年，胡適發表《西遊記考證》一文，提出一個破天荒的說法：「我總疑心這個神通廣大的猴子（孫

悟空）不是國貨，乃是一件從印度進口的。也許連無支祁的神話也是受了印度影響而仿照的。所以我假定哈奴曼是孫悟空的根本。」這說法由胡適提出，本來已轟動學術界，後來陳寅恪在1930年發表《西遊記玄奘弟子之演變》一文，考證了孫悟空大鬧天宮的故事來源於漢譯佛經，變相佐證了「孫悟空從印度進口」的說法，相信這是哈奴曼對中華文化最大的影響。

孫悟空原型之爭

不過，胡適的說法並沒有得到所有學者的認同。1924年，魯迅在西安講學中反駁胡適的觀點：「我以為孫悟空是襲取無支祁（中國傳說中的淮渦水神，最早見於唐代李公佐《李湯》轉引的《岳陽經》）的記載。但胡適之先生彷彿以為李公佐就受到了印度傳說的影響，這是我現在還不能說然否的話。」

後來，季羨林也指出要完全釐清孫悟空的原型是不是哈奴曼並不容易，「他身上有中國固有的神話傳統；但是也同樣不可否認，他身上也有一些印度的東西。」

無論如何，作為其中一本最受歡迎的章回小說《西遊記》的主角，孫悟空的創作絕不可能成於一時一地一人，可以肯定的是，他必然是多個話本創作者在不同的時與空的集體創作。故此，他既有哈奴曼的身影，同時也有着中國神話傳說的特質。

◆圖、文：葉德平博士，香港作家，香港教育大學課程與教學系高級講師，教授非物質文化遺產等科目，曾出版多本香港歷史、文化專著。



趁着春節假期北上旅遊，在一些古廟的屋簷上，看到一隻又似獅子、又似麒麟的神獸，神態威猛，但大家都叫不出牠的名字。向長者請教下，才知牠叫獬豸。在一些司法機構的大門口就可看到這隻威武肅穆的雕塑。

何須神獸辨曲直 自有法律在人心

獬豸是中國古代神話傳說中的神獸，民間傳說它「體形大者如牛，小者如羊，類似麒麟，全身長着濃密黝黑的毛，雙目明亮有神，額上長一角。」獬豸與「法」有關，而「法」字在古文中寫做「灋」，也讀做「法」。前後兩個字比較之下所省略的部分，也就是「廌」（讀音：至），與「豸」是通用字，所以古時「獬豸」也叫「廌廌」或「解廌」。

神獸斷案維護法治？

《神異經》中寫到：「東北荒中有獸，如牛，一角，毛青，四足似熊，見人鬥則觸不直，聞人論則咋不正，名曰解廌。」所謂「觸不直」即撞那理曲者，「咋不正」就是啃咬那犯罪之徒。

獬豸擁有很高的智慧，懂人言知人性，能辨是非曲直，能識善惡忠奸。倘若發現犯罪者或奸邪的官員，牠額頭上的角，就會指向無理的一方，用角把他撞倒，然後吃下肚子。因它能辨曲直，因此成為「正大光明」「清平公正」的象徵。在古代一些執法官員的官服或補服上，都有這個圖像。

東漢時期的《論衡》中記載了被奉為「中國司法鼻祖」的皋陶利用獬豸審判罪犯的故事：「一角之羊也，性知有罪。皋陶治獄，其罪疑者，令羊觸之，有罪則觸，無罪則不觸。……故皋陶敬羊」。皋陶執法公正，遇到曲直難斷的情況，便放出獨角神羊，依據獬豸是否頂觸來判定是否有罪，頗具玄幻色彩。

不過，既是神獸，就不容易出現。處理刑律糾紛，也不能太玄太虛，一切都要有明文規定、典律依據。唐朝宰相長孫無忌編纂了一部《唐律疏議》，距今足有1,400年，可說是中國現存最早最完備的法典。

值得一提的是，在《唐律疏議》中提出對「化內人」和「化外人」的不同處理方法，「化外人」指是外國人，在法律上規定，外國人犯罪或有糾紛，如果來自同一國家，會交由他們的「番使館」（相當於今日的領事館），按該國的法律處理；若犯罪者分屬不同的國籍，就按大唐的法律來處理。

古人的前瞻智慧讓人讚嘆，生活中沒有天生明辨是非的獬豸，因此才更需要法律丈量善惡，這對維護國家甚至國際的秩序至關重要。

◆任平生（資深中學中文科教師，多年深耕於教育工作）



◆展出於甘肅省博物館的銅獬豸。資料圖片

妝容難改氣質 魅力來自優雅



這個春節假期，筆者到外地旅遊，這次選擇了居住在當地居民生活的社區，好好體驗一下當地人的日常生活。

一天早上，走進一間咖啡館吃早餐，鄰桌是一位老婆婆，她衣着樸素，臉上架着一副金絲眼鏡，看上去與一般的老人家無異，卻吸引了我的注意。我默默地觀察她，見她一臉認真地在按動機計算機，接着又拿起筆默默地記下些什麼，偶爾拿起咖啡杯淺嘗一口，一舉手一投足都散發出優雅。

我不禁想，這種氣質究竟從何而來？當我老了，是否也能擁有這種優雅的氣質？

優雅是什麼？就是一個女人不被打敗的狀態。你的形象氣質就是你真實的生活寫照，所以，女人要學習修煉的就是展示自己的外在優雅魅力。人是視覺的動物，常喜歡用視覺去判斷事物。只要一個女人長得精緻、身材完美或看起來有氣質，男人就會對這個人特別心儀。

確實，有些男人會因女人的美貌而一見傾心、二見鍾情。但是在成熟的男人眼裏，女人的體態、氣質卻是獨具吸引力的，而這也是女人外在魅力的體現。

過去，精緻的面容確實能吸引男性，但是，當化妝術變得越來越神奇的時候，一切都變了。有些女人可能素顏狀態特別差，但只要用心化好妝，就會看上去美美的，了解的女人多了，男人看

女人也不再僅關注面容，他們會自動腦補女人去掉化妝品之後會是什麼樣子。

而好身材卻是實打實的，難以摻假，自然也就成了迷人之處。所以除了去學化妝，還要養成鍛煉形體習慣，在保證身體健康的同時，還能擁有好氣色、好形體、好狀態、好心態。

知書達理才優雅

優雅與氣質，是女人的加分項，即使相貌平平，但只要氣質，一顰一笑都能給人留下深刻的印象。氣質能體現在諸多方面，比如有禮貌、說話溫婉、好聽等。

試想，大街上，有個長相和身材一流的美女對着電話講話音量，走路還顛來倒去，你對她的印象是否會立刻大打折扣？而長相普通、身材一般的女人卻扶老奶奶過斑馬線或幫盲人指路，你對她的好感就會立刻飆升。

儀態端莊、優雅的女人，舉手投足間都能流露出她們的個人涵養。看着她們，就像欣賞一幅畫一樣，她們早已化身為美的藝術品。

所以，女人除了打扮化妝，也別忘了提高自我魅力修養，提升優雅氣質。

◆鑽澄（資深中學中文、中國歷史科老師，香港歷史文化研究會理事。教學經驗豐富，曾出版多本暢銷中文、中國歷史參考書。）